

1966 the year of "Fifth Switzerland"

Autor(en): **Schaffner, Hans**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK**

Band (Jahr): - **(1966)**

Heft 1505

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-695763>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

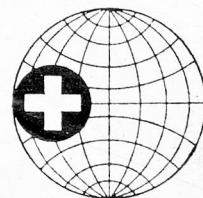
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

1966 THE YEAR OF "FIFTH SWITZERLAND"

SWISS NATIONAL DAY



THE RESPONSIBILITY OF "FIFTH SWITZERLAND"

"The year of 'Fifth Switzerland' is an occasion to consider the relationship between the homeland and the Swiss communities abroad in all its aspects. If we do so, we come to the conclusion that the decision of 16th October 1966 regarding Article 45 of the Federal Constitution will not only mean an act of solidarity, but a testimony of gratitude towards our Swiss compatriots abroad for all they have achieved and are still achieving in favour of cultural and economic relations and our position in the world in general. Our country, second to none, is dependent on foreign markets for our products, and unlike most other countries we have to solicit understanding of our unique position in the community of nations. Without presumption, we may claim that our land can inspire many countries with regard to constitutional and political institutions, above all in the art of peaceful co-existence of groups of different languages. Here again, besides our diplomatic and consular representations, the 'Pro Helvetia' Foundation and other institutions, it is our fellow countrymen abroad who have an important part to play.

"The Swiss abroad will know how to thank their country for the year of 'Fifth Switzerland' and for the crowning it will receive by the acceptance of the Constitutional Article. There is no better way for them to express this than by keeping continually in mind that every one of them will appear as a representative of Switzerland to all citizens of his hostess country and that he will help them to shape the picture of our country. These are responsibility and dignity which commit."

(From the preface of "Die Fünfte Schweiz" by the former Federal Councillor F. T. Wahlen.)

BOTSCHAFT DES BUNDESPRAESIDENTEN AN DIE SCHWEIZER IM AUSLAND

zum 1. August 1966

Liebe Landsleute im Ausland,

In herzlicher Verbundenheit entbietet Euch am heutigen nationalen Feiertag der Bundesrat alle seine guten Wünsche für Euer persönliches Glück und gutes Fortkommen; er dankt Euch auch für Eure Treue und Anhänglichkeit und bittet Euch fortzufahren, in Eurem Empfangsland durch Eure Arbeit und Euer Beispiel Ehre für unsere Heimat einzulegen. Eure alte Heimat hat trotz stürmischem Wirtschaftswachstum, trotz vielen noch nicht gelösten neuen Aufgaben ihr Gleichgewicht bewahrt und trotz gelegentlich etwas lauten, aber doch freundeidgenössischen Diskussionen ihre ruhige Zuversicht behalten, um das was uns an unserer gemeinsamen Heimat lieb und teuer ist, in einer oft stürmisch sich ändernden Umwelt bewahren zu können.

Euch liebe Auslandschweizer bringt dieses Jahr die Verankerung der fünften Schweiz — der Schweiz der

Auslandschweizer — in der Bundesverfassung, die längst erwartete Genugtuung, das äussere Zeichen, dass die alte Heimat Euch nicht vergessen hat, sondern von Herzen zugetan bleibt.

Möge über Eurem und unserem Wirken ein guter Stern stehen!

HANS SCHAFFNER,
Bundespräsident.

MESSAGE DU PRESIDENT DE LA CONFEDERATION AUX SUISSES DE L'ETRANGER

à l'occasion du 1er août 1966

Chers compatriotes à l'étranger,

En cette journée où nous célébrons notre Fête nationale, le Conseil fédéral se sent très particulièrement en pensée avec vous, et c'est de tout cœur qu'il vous adresse ses vœux les meilleurs, pour votre bonheur personnel et pour l'accomplissement des tâches que vous assumez. Il vous exprime aussi sa profonde reconnaissance pour votre fidélité à votre patrie d'origine; il vous remercie d'être dans vos pays d'adoption des exemples qui font honneur à notre Suisse et qui contribuent si précieusement à son bon renom.

Malgré une croissance économique parfois désordonnée à certains égards, malgré les tâches toujours plus lourdes auxquelles elle doit faire face, notre Confédération helvétique a préservé son équilibre. Malgré les discussions parfois vives qui s'engagent entre Confédérés sur l'urgence des problèmes et sur les grandes lignes des solutions, notre pays conserve une confiance tranquille en son avenir, en sa capacité de sauvegarder les valeurs qui nous tiennent à cœur et cela même dans le cadre d'un monde qui évolue à un rythme sans précédent.

En cette année dédiée à la Cinquième Suisse, donc aux Suisses à l'étranger, nous aurons la joie de vous donner la satisfaction que vous attendez depuis si longtemps: l'inscription dans la Constitution fédérale de l'article qui vous est consacré. C'est le signe que vos compatriotes demeurés au pays ne vous oublient pas et ne négligent pas votre apport à notre communauté; vous avez bien mérité ce témoignage.

Puisse-t-il vous apporter réconfort et satisfaction; qu'une bonne étoile veille sur vos destinées et sur vos travaux.

HANS SCHAFFNER,
Président de la Confédération.

MESSAGGIO DEL PRESIDENTE DELLA CONFEDERAZIONE AGLI SVIZZERI DELL'ESTERO

per il 1° agosto 1966

Cari connazionali all'estero,

Nella ricorrenza della nostra festa nazionale il Consiglio federale si sente in pensiero particolarmente vicino a voi e vi rivolge di tutto cuore i più fervidi auguri per il vostro benessere personale e per il vostro avvenire.

Egli vi esprime la sua profonda riconoscenza per la vostra fedeltà e vi invita a continuare affinché il vostro lavoro ed il vostro esempio nel paese che vi ospita facciano onore alla madre patria.

Nonostante uno sviluppo economico impetuoso, nonostante i compiti sempre più difficili che essa deve affrontare, la nostra Confederazione ha saputo mantenere il suo equilibrio, e malgrado le discussioni spesso assai vive, ma sempre improntate di uno spirito di cordialità, il nostro paese conserva inalterata la fiducia nel suo avvenire e nella sua capacità di salvaguardare i valori che ci stanno a cuore, ciò malgrado il mondo attuale in evoluzione ad un ritmo senza precedenti.

L'anno in corso, dedicato alla quinta Svizzera, cioè quella degli Svizzeri all'estero, vi porta, cari connazionali, una soddisfazione lungamente attesa: l'iscrizione nella Costituzione federale dell'articolo che vi è destinato. E questa la testimonianza che la vostra madre patria non vi ha dimenticati, ma resta invece idealmente legata a voi.

Che una buona stella diriga le vostre e le nostre azioni.

*HANS SCHAFFNER,
Presidente della Confederazione.*

ASSEMBLY OF THE SWISS ABROAD IN BERNE

29th August to 2nd September

In the issue of 27th May, the "Swiss Observer" published details of this year's Assembly of the Swiss Abroad in Berne. These have now been confirmed, and anyone wishing to take part should apply to the Secretariat of the Swiss Abroad, Alpenstrasse 26, 3000 Berne as soon as possible, especially if hotel reservation is required.

On 30th August, a special envelope will be on sale (30Cts.) marking the occasion of the *Auslandschweizertagung* in the year of "Fifth Switzerland". Orders for more than ten envelopes may be sent by pre-payment only to postal cheque account Nr. 30-4118 of Auslandschweizerorganisation, Alpenstrasse 26, CH-3000 Berne; the number of desired envelopes to be written on the back of the paying-in slip.

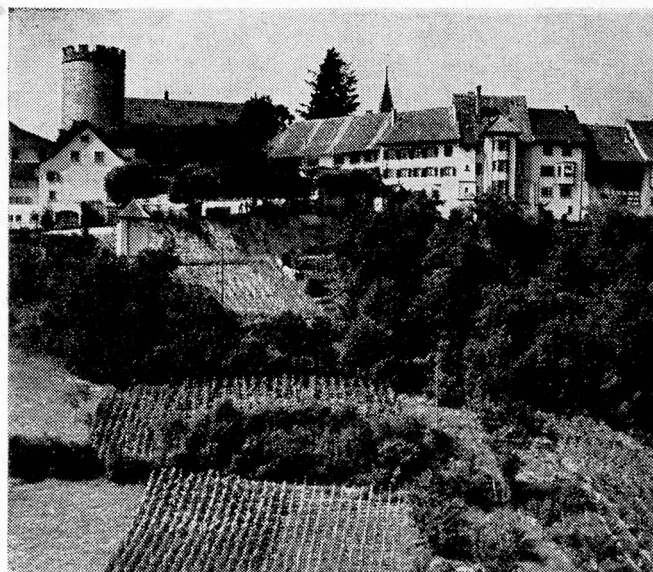
SWISS PRO PATRIA STAMPS FOR 1966

As each year at the same time, the Swiss General Post Office will be issuing from 1st June to 31st December, five postage stamps of unlimited validity, for the values 5, 10, 20, 30 and 50 cents, the first of which will be sold with a surcharge of five centimes and the remainder with surcharges of ten centimes; 90% of the net proceeds will go to the 1966 National Festival Fund in favour of assistance to mothers, while the remaining 10% will be donated to various national welfare institutions. The 5-ct. stamp in one colour is a portrait of the Swiss writer Heinrich Federer (1866-1928) and the other four values, continuing the "Arts and Craftwork" series once again representing paintings from the ceiling of the Romanesque church at Zillis.

[O.S.E.C.]

MAKE SURE YOU JOIN
THE SOLIDARITY FUND
OF THE SWISS ABROAD.
SAVE, INSURE, HELP OTHERS
ALL IN ONE

Switzerland Our Country Your Next Holiday Destination 1st August Swiss National Day



Swiss National Tourist Office 458 Strand, London W.C. 2